

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Técnicas de traducción inversa de la Lengua C
Módulo:	Traducción
Departamento:	Traducción y Filología
Año académico:	2013-2014
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	4º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Castellano y francés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Juan Jiménez Salcedo
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Traducción y Filología
Área:	Filología Francesa
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Ver espacio de la asignatura en webCT o ficha del profesor en la página web de la Facultad de Humanidades.
Número de despacho:	2-3-13
E-mail:	jimsal@upo.es
Teléfono:	954.977.338

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Comprender las etapas del proceso traductor (comprensión, desverbalización, reexpresión, verificación).
- Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones.
- Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.
- Utilizar técnicas básicas de documentación.
- Conocer las diferencias ortotipográficas entre el castellano y el francés.
- Conocer las diferencias léxicas entre el castellano y el francés, en ciertos campos y registros.
- Conocer las diferencias sintácticas entre el castellano y el francés.
- Familiarizarse con las tipologías textuales, sobre todo con los textos pragmáticos (con predominio de la función informativa) y los de campos y registros propios del mercado laboral.
- Conocer las diferencias discursivas entre el castellano y el francés: coherencia y cohesión textuales.
- Ampliar los conocimientos sobre las diferencias pragmáticas y semióticas entre el castellano y el francés.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Una vez asentadas las competencias básicas del proceso traductor en cursos anteriores, en las asignaturas de introducción y generales de traducción y de las asignaturas auxiliares, el alumnado se enfrenta por primera vez a textos de diversa índole hacia la lengua extranjera que son representativos de la práctica profesional.

Desde el punto de vista de la ubicación en el currículum, el cuarto curso constituye un afianzamiento de la competencia traductora al cual contribuye la Traducción inversa C Francés.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para matricularse en esta asignatura, se recomienda haber superado la evaluación de las asignaturas siguientes:

- Lengua C (VI)
- Introducción a la traducción de la lengua C
- Traducción especializada de la lengua C (I)



GUÍA DOCENTE

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
- Traducir textos escritos en castellano.
- Corregir y editar textos redactados en castellano.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en éstos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Razonar de forma crítica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Manejar los recursos TIC.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

GUÍA DOCENTE

- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Además de los objetivos expresados en el apartado 3.1, las competencias particulares que el alumno adquirirá en esta asignatura son las siguientes:

- Estudiar, dominar y aplicar estrategias y técnicas de traducción inversa.
- Analizar y traducir del castellano al francés textos de temática general con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales.
- Iniciarse a la práctica profesional en el ámbito de la traducción inversa.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Durante el período de docencia se realizarán una serie de prácticas de traducción o simulaciones en clase de encargos reales de traducción:

Para cada uno de los textos se trabajará, analizará y reflexionará sobre:

- El encargo de traducción
- El proceso de documentación
- La terminología
- Realización de la traducción propiamente dicha
- La resolución de problemas de traducción
- El proceso de revisión de la traducción.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB): consistirán en exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

SEMINARIOS: como parte de las EB se llevarán a cabo actividades tales como conferencias, charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción o expertos sobre diferentes aspectos del temario a fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y del mundo profesional de la traducción.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD): Consistirán en actividades prácticas de introducción a la traducción (análisis de textos, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado), actividades de traducción propiamente dicha y de revisión de traducciones así como la elaboración de comentarios traductológicos.

TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.

II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Consistirán en traducciones individuales, traducciones en grupo y en lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.



GUÍA DOCENTE

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que el profesor irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA

Proyecto de traducción en grupo (70%): en grupos de trabajo de 4 personas, los alumnos desarrollarán durante el semestre un proyecto de traducción de manera asíncrona y en entorno virtual. El desglose de este proyecto será el siguiente:

Desarrollo y entrega del proyecto (50%).

Presentación grupal del proyecto (20%).

Examen final (30%): que consistirá en una traducción hacia el francés de unas 300 palabras. La duración del examen será de 3 horas con la posibilidad de utilizar todo tipo de recursos documentales, diccionarios, glosarios, textos paralelos, etc.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura completa consistirá en una sola prueba de traducción inversa de las mismas características que la prueba de traducción realizada en la primera convocatoria. **Esto significa que no se guardarán las partes porcentuales aprobadas en la primera convocatoria.**

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Esta bibliografía es orientativa. Se indicarán otras referencias en el espacio de la asignatura en webCT, especialmente las referencias relativas a herramientas de trabajo en línea.

TRADUCCIÓN Y LENGUA

DE LA CRUZ TRAINOR, María M. (2004) "Traducción inversa: una realidad". *TRANS: revista de traductología* 8, 53-60.

DELISLE, J. (1980) *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.

DELAUNAY, M. (2006) *Qu'est-ce que traduire ?* Paris: Vrin.

GAILLARD, P. Y C. LAUNAY (1979) *Le résumé du texte. Profil formation*. Paris: Hatier.

GILE, D. (2003) *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.

GOUADEC, D. (1989) *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: AFNOR.

HATIM, B. MASON, I (1995) *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*.

GUÍA DOCENTE

Barcelona: Ariel.

HORTAL, A. (2007) *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.

HURTADO ALBIR, A (1990) *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier Erudition.

LADMIRAL, J.-R. (1996) *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.

PYM, A. (1997) *Pour une éthique du traducteur*. Ottawa : Presses Universitaires d'Ottawa (col. Regards sur la traduction)-Artois Presses Universitaires

YAGUELLO, M (1988) *Catalogue des idées reçues sur la langue*. Paris : Points. Collection Virgule.

YUSTE FRÍAS, José (2005), « Didáctica de la traducción inversa español-francés : el fin justifica los medios » en Yuste Frías, J. y A. Álvarez Lugrís [eds.] *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, p. 147-170.

DICCIONARIOS

- Le Petit Robert

- Le Larousse (bilingue français-espagnol)

- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.

- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.

ZINGLE, H. (2003) *Dictionnaire combinatoire du français - Expressions, locutions et constructions*. Paris : Maison du dictionnaire.

LIBROS DE REFERENCIA

BESCHERELLE. *La conjugaison pour tous*. Paris : Hatier.

BESCHERELLE. *L'orthographe pour tous*. Paris : Hatier.

COLIN, J.P. (1996) *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.

DALO, M. et al.(2009) *Le français de la communication professionnelle*. Paris : Clé International.

DU CHAZAUD, H.B (1993) *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le Robert.

GREVISSE, M et GOOSE, A (1994) *Le bon usage*, Paris : Duculot - DeBoeck

GUÉRY, L. (1991) *Abrégé du code typographique à l'usage de la presse*. Paris: Éditions du Centre de formation et de perfectionnement des journalistes.